

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ (ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ: КОРИДОР X) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о гаранцији (Железнице Србије: Коридор X) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, потписан 14. септембра 2010. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Уговора о гаранцији (Железнице Србије: Коридор X) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик гласи:

(Operation Number 41125)

## **GUARANTEE AGREEMENT (SERBIAN RAILWAYS: CORRIDOR X)**

between

**REPUBLIC OF SERBIA**

and

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated 14 Septembar 2010

## **TABLE OF CONTENTS**

ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS .....	
Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions.....	
Section 1.02. Definitions .....	
Section 1.03. Interpretation .....	
Section 1.04. Acknowledgement .....	
ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS.....	
Section 2.01. Guarantee .....	
Section 2.02. Project Completion .....	
Section 2.03. Other Obligations .....	
Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee .....	
ARTICLE III - MISCELLANEOUS.....	
Section 3.01. Notices .....	
Section 3.02. Legal Opinion .....	

## **GUARANTEE AGREEMENT**

**AGREEMENT** dated 14 September 2010 between **REPUBLIC OF SERBIA** (the "Guarantor") and **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank").

### **PREAMBLE**

**WHEREAS**, the Guarantor and Public Enterprise Serbian Railways have requested assistance from the Bank in the financing of the Project;

**WHEREAS**, pursuant to a loan agreement dated 15 September 2010 between Public Enterprise Javno preduzeće "Železnice Srbije" as Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of EUR 100,000,000, for the programme of track renewal along Corridor X, including the purchase of track maintenance machines; and the purchase of approximately 15 multi-system electric locomotives, subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement as provided in this Agreement; and

**WHEREAS**, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower.

**NOW, THEREFORE**, the parties hereby agree as follows:

### **ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS**

#### **Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions**

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated 1 October 2007, amended by the Loan Agreement, are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (such provisions as so modified are hereinafter called the "Standard Terms and Conditions").

#### **Section 1.02. Definitions**

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following term has the following meaning:

"Guarantor's Authorised

Representative" means the Minister of Finance of the Guarantor.

#### **Section 1.03. Interpretation**

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

#### **Section 1.04. Acknowledgement**

The Guarantor has been provided with, and hereby acknowledges receipt of a copy of the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement.

## **ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS**

### **Section 2.01. Guarantee**

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

### **Section 2.02. Project Completion**

The Guarantor shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such adequate support to perform all of its obligations under the Loan Agreement in support of the successful realisation of the Project.

### **Section 2.03. Other Obligations**

- (a) The Guarantor shall, from 1 January 2011 and thereafter, maintain the Public Service Obligation payments in accordance with 2005 Railway Act.
- (b) The Guarantor shall, prior to 31 December 2011, expand the role of the Railway Directorate to include economic regulation of the Serbian rail sector.
- (c) The Guarantor shall engage or arrange to be engaged suitably qualified consultants, under terms of reference acceptable to the Borrower, the Ministry of Infrastructure and the Bank to assist the Rail Regulator.
- (d) The Guarantor shall, prior to 30 June 2012, sign the Performance Contract for the financing of railway infrastructure between the Guarantor and the Infrastructure Manager.

### **Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee**

This Agreement shall become effective in accordance with Article IX of the Standard Terms and Conditions and upon the corresponding ratification of this Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia.

## **ARTICLE III - MISCELLANEOUS**

### **Section 3.01. Notices**

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Serbia

Attention: Minister of Finance  
Fax: +381 11 361 8961

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit  
Fax: +44-20-7338-6100

**Section 3.02. Legal Opinion**

For purposes of Section 9.03(b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 6.02(b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice.

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in six original copies in the English language and delivered at Belgrade, Serbia as of the day and year first above written.

**REPUBLIC OF SERBIA**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Diana Dragutinovic  
Title: Minister of Finance

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Thomas Maier  
Title: Managing Director

(Оперативни број 41125)

**УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ  
(ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ: КОРИДОР X)**

између

**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Датум: 14. септембар 2010. године

## САДРЖАЈ

ЧЛАН I - СТАНДАРДНЕ ОДРЕДБЕ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ.....	
Члан 1.01.    Примењивање Стандардних одредби и услова .....	
Члан 1.02.    Дефиниције .....	
Члан 1.03.    Тумачење .....	
Члан 1.04.    Потврда пријема .....	
ЧЛАН II - ГАРАНЦИЈА; ОСТАЛЕ ОБАВЕЗЕ .....	
Члан 2.01.    Гаранција .....	
Члан 2.02.    Извршење Пројекта .....	
Члан 2.03.    Остале обавезе .....	
Члан 2.04.    Ступање гаранције на снагу.....	
ЧЛАН III - РАЗНО .....	
Члан 3.01.    Обавештења .....	
Члан 3.02.    Правна мишљења .....	

## УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

**УГОВОР** сачињен дана 14. септембра 2010. године, између **РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ** (у даљем тексту: Гарант) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** (у даљем тексту: Банка).

### ПРЕАМБУЛА

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, су Гарант и Јавно предузеће „Железнице Србије” затражили помоћ од Банке за финансирање овог Пројекта;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, у складу са Уговором о зајму од 15. септембра 2010. године, а који је потписан између Јавног предузећа „Железнице Србије” у својству Зајмопримца и Банке („Уговор о зајму” онако како је дефинисан у Стандардним одредбама и условима), Банка се сагласила да одобри зајам Зајмопримцу у износу од 100.000.000 ЕУР, за програм рехабилитације пруга дуж Коридора Х, укључујући набавку механизације за одржавање пруга и набавку око 15 вишесистемских електролокомотива, сагласно условима које Уговор о зајму утврђује или на које се позива, али само под условом да Гарант гарантује за обавезе Зајмопримца по Уговору о зајму, како је предвиђено овим уговором; и

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА**, је Гарант у односу на Банку ступио у Уговор о зајму са Зајмопримцем и преузео на себе да гарантује за напред поменуте обавезе Зајмопримца.

**НА ОСНОВУ ТОГА**, уговорне стране се овим усаглашавају на следећи начин:

### ЧЛАН I - СТАНДАРДНЕ ОДРЕДБЕ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

#### Члан 1.01. Примењивање Стандардних одредби и услова

Све одредбе Стандардних одредби и услова Банке од 1. октобра 2007. године, онако како су измењене у Уговору о зајму, овим се укључују и обезбеђује њихово примењивање на овај уговор са истом снагом и дејством као да су у потпуности наведене у овом уговору (те одредбе које буду тако измењене у даљем тексту ће се називати „Стандардне одредбе и услови”).

#### Члан 1.02. Дефиниције

Где год да се користе у овом уговору (укључујући Преамбулу), а осим уколико није другачије утврђено или уколико контекст другачије не захтева, изрази дефинисани у Преамбули имају значења која су им дата у овом уговору, изрази дефинисани у Стандардним одредбама и условима и у Уговору о зајму имају одговарајућа значења која су им дата у њима, а следећи израз ће имати следеће значење:

„Овлашћени представник Гаранта” означава министра финансија Гаранта.

#### Члан 1.03. Тумачење

У овом уговору, свако позивање на неки конкретан члан или одељак, уколико није другачије назначено у овом уговору, сматраће се позивањем на тај конкретан члан или одељак овог уговора.



#### **Члан 1.04. Потврда пријема**

Гаранту је прослеђен, и он овим потврђује да је примио примерак Стандардних одредби и услова и Уговора о зајму.

### **ЧЛАН II - ГАРАНЦИЈА; ОСТАЛЕ ОБАВЕЗЕ**

#### **Члан 2.01. Гаранција**

Гарант овим безусловно гарантује, као примарни дужник а не само као гарант, прописно и правовремено плаћање свих износа плативих по основу Уговора о зајму, било по наведеном доспећу, услед убрзавања или на неки други начин, и правовремено извршење свих осталих обавеза Зајмопримца, а све у складу са Уговором о зајму.

#### **Члан 2.02. Извршење Пројекта**

Гарант ће у најкраћем року предузети мере, задовољавајуће за Банку, да пружи Зајмопримцу или да омогући да Зајмопримцу буде пружена адекватна подршка за извршење свих његових обавеза по Уговору о зајму ради успешне реализације Пројекта.

#### **Члан 2.03. Остале обавезе**

(а) Гарант ће од 01. јануара 2011. године и надаље, одржавати плаћања по основу Обавезе јавног превоза, а у складу са Законом о железници из 2005. године.

(б) Гарант ће, пре 31. децембра 2011. године, проширити функцију Дирекције за железнице како би се обухватило економско регулисање железничког сектора у Републици Србији.

(ц) Гарант ће ангажовати или организовати да се ангажују консултанти са одговарајућим квалификацијама, по условима прихватљивим за Зајмопримца, Министарство за инфраструктуру и Банку, за помоћ Железничком Регулатору.

(д) Гарант ће, пре 30. јуна 2012. године, потписати Уговор о нивоу услуга за финансирање железничке инфраструктуре између Гаранта и Менаџера за инфраструктуру.

#### **Члан 2.04. Ступање гаранције на снагу**

Овај уговор ступа на снагу у складу са чланом IX Стандардних одредби и услова, као и по одговарајућем потврђивању овог уговора од стране Народне Скупштине Републике Србије.

### **ЧЛАН III - РАЗНО**

#### **Члан 3.01. Обавештења**

Следеће адресе су наведене за потребе члана 10.01 Стандардних одредби и услова:

За Гаранта:

Министарство финансија Републике Србије  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд  
Република Србија

На руке: Министар финансија  
Факс: +381 11 361 8961

За Банку:

Европска банка за обнову и развој  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
Велика Британија

На руке: Јединица за административно пословање  
Факс: + 44-20-7338- 6100

**Члан 3.02. Правна мишљења**

За потребе члана 9.03(б) Стандардних одредби и услова а у складу са чланом 6.02(б) Уговора о зајму, мишљење или мишљења правних саветника даваће у корист Гаранта министар правде Републике Србије.

**У ПОТВРДУ НАПРЕД ИЗНЕТОГ**, стране су преко својих уредно овлашћених представника потписале овај уговор у шест оригиналних примерака, на енглеском језику и закључиле га у Београду, Република Србија, горе наведеног датума и године.

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

Потписује: \_\_\_\_\_

Име: Диана Драгутиновић, с.р.

Звање: министар финансија

**ЕВРОПСКА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Потписује: \_\_\_\_\_

Име: Thomas Maier, s.r.

Звање: managing director

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.